

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Gérondif ve francouzštině a jeho české ekvivalenty

**Diplomandka:** Dagmar Vítovcová

**Vedoucí práce:** PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

**Rozsah:** 81 stran + vč. bibliografie

Bakalářská práce Dagmar Vítovcové se zaměřuje na specifický morfologický tvar francouzského slovesa – tzv. *gérondif*, a s pomocí korpusu Intercorp zkoumá, jaké ekvivalenty může tato forma mít v češtině.

V úvodní kapitole (s. 4-21) diplomandka velmi podrobně rozebírá formální i sémantické vlastnosti francouzského gérondivu. Korektně zde do češtiny převedla zejm. závěry z práce O. Halmøyové a využila také relevantní pasáže z běžných gramatik francouzštiny. Třebaže je práce s prameny technicky vzato korektní, při bližším pohledu zjistíme, že přetlumočené prameny tvoří téměř 100% textu a ryze autorské hodnocení a komparace tu chybí. Projevuje se to zejména tam, kde se prameny opakují – pak se poněkud nelogicky opakuje i diplomandka (např. na s. 5 – Stauchová vs. Henrich). U této části také chybí syntetický závěr.

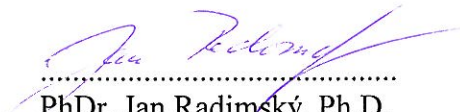
Ve druhé kapitole hledá diplomandka české ekvivalenty gérondivu s pomocí Hendrichovy francouzské gramatiky a bohemistických prací Grepla a Karlíka. Dospěla tak k přehledné tabulce na s. 28, která představuje výchozí hypotézy práce.

Z korpusu Intercorp vy excerpovala diplomandka cca 110 příkladů užití gérondivu, přičemž si všímala významu gérondivu a způsobu jeho překladu do češtiny. Výsledky analýzy jsou kvantitativně shrnuty v tabulce na s. 74. Excerpce i roztřídění do jednotlivých kategorií je provedeno pečlivě. Je velká škoda, že vy excerpované příklady, které zabírají značnou část práce (s. 29-72) nejsou nijak řazeny. Takto nelze ověřit, že čísla v souhrnné tabulce (s. 74) skutečně odpovídají datům; nelze ani k jednotlivým typům příslušná excerpta vyhledat, aniž by byl čtenář nucen pročíst celých 40 stran excerpt.

Po formální stránce má předkládaná práce standardní úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti. Některé typografické a pravopisné chyby však v textu zůstaly (např. číslování stran v obsahu mezi s. 20-23, psaní *filozofická fakulta UK* s malým *f* na s. 29, apod).

### **Závěr:**

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.

  
.....  
PhDr. Jan Radimský, Ph.D.  
(oponent)

V Českém Krumlově, dne 9. června 2010